

МРНТИ 18.41.91

Марина Дубровская¹*¹Новосибирская государственная консерватория имени М.И. Глинки
Новосибирск, Россия***ПЕСЕННЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФОЛЬКЛОР КРЫМСКИХ КАРАИМОВ НА
СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОБИРАНИЯ, ИЗУЧЕНИЯ
И ПОПУЛЯРИЗАЦИИ****Аннотация**

Фундаментальная научная проблема, которой посвящена статья - исследование ключевых феноменов традиционного музыкального творчества крымских караимов, внесших весомый вклад в историю музыкальной культуры России. Новизна и актуальность исследования определяется малой изученностью музыкального наследия крымских караимов, неотложными задачами изучения современного состояния их культуры. Значимость проекта заключается в исследовании памятников музыкальных традиций караимов и создании фонда образцов записей, осуществленных в соответствии с современными техническими и научными требованиями, обладающих качествами достоверности, репрезентативности и сопоставимости. Осуществление проекта актуализируют процессы критического сокращения численности этноконфессиональной группы караимов – одного из самых малочисленных коренных народов Крыма. Изучение современного состояния, итогов собирательской деятельности, путей решения проблем сохранения песенного и танцевального фольклора, этнографических коллекций материального культурного наследия крымских караимов позволит расширить научную базу данных и уточнить научные позиции отечественного искусствознания в классификации явлений традиционного достояния крымских караимов в контексте бытования их культурного наследия в РФ на современном этапе.

Ключевые слова: исследование музыкального фольклора крымских караимов, собирательская деятельность, источники, экспедиционные записи Авраама Кефели, Сиври Синэк Саз, современное бытование

Марина Дубровская¹*¹М.И. Глинка атындағы Новосібір мемлекеттік консерваториясы
Новосібір, Ресей***ҚАЗІРГІ КЕЗЕҢДЕГІ ҚЫРЫМ КАРАИМДЕРІНІҢ ӘН-МУЗЫКАЛЫҚ ФОЛЬКЛОРЫ:
ЖИНАУ, ЗЕРТТЕУ ЖӘНЕ ТАНЫМАЛ ЕТУДІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ****Аннотация**

Мақалаға арналған іргелі ғылыми мәселе-Ресейдің музыкалық мәдениетінің тарихына елеулі үлес қосқан Қырым караимдерінің дәстүрлі музыкалық шығармашылығының негізгі құбылыстарын зерттеу. Зерттеудің жаңалығы мен өзектілігі Қырым караимдерінің музыкалық мұрасын аз зерттеумен, олардың мәдениетінің қазіргі жағдайын зерттеудің шұғыл міндеттерімен анықталады. Жобаның маңыздылығы - караимдердің музыкалық дәстүрлерінің ескерткіштерін зерттеу және қазіргі заманғы техникалық және ғылыми талаптарға сәйкес жасалған, сенімділік, репрезентативтілік және салыстырмалылық қасиеттері бар жазбалар үлгілерінің қорын құру. Жобаны жүзеге асыру Қырымдағы ең аз байырғы халықтардың бірі – қарайымдардың этноконфессиялық тобының санын күрт азайту процестерін жандандырады. Қазіргі жағдайдағы, жинау жұмыстарының нәтижелерін, ән мен би фольклорын сақтау мәселелерін шешу жолдарын, Қырым караимдерінің материалдық-мәдени мұрасының этнографиялық коллекцияларын зерттеу ғылыми деректер базасын кеңейтуге және Қырым караимдерінің дәстүрлі құндылық құбылыстарын жіктеудегі Отандық өнер ғылымының қазіргі кезеңдегі Ресей Федерациясындағы мәдени мұралары ғылыми ұстанымдарын нақтылауға мүмкіндік береді.

Түйінді сөздер: Қырым караимдерінің музыкалық фольклорын зерттеу, ұжымдық іс-шаралар, дереккөздер, Авраам Кефелидің экспедициялық жазбалары, Сиври Синэк Саз, қазіргі өмір

*Marina Dubrovskaya*¹

*¹Novosibirsk state conservatory named after M.I. Glinka
Novosibirsk, Russia*

ISSUES OF COLLECTING, STUDYING AND POPULARIZING THE MUSICAL FOLKLORE OF THE CRIMEAN KARAITES

Abstract

The Station is aimed at the fundamental scientific problem – research of key phenomena of traditional musical creativity of the Crimean Karaites, who made a significant contribution to the history of Russian musical culture. The novelty and relevance of the study is determined by a small study of the musical heritage of the Crimean Karaites, urgent tasks of studying the current state of their culture. The significance of the project lies in the study of musical traditions of Karaites monuments and the creation of a Fund of the recordings samples made in accordance with modern technical and scientific requirements, with the qualities of reliability, representativeness and comparability. The processes of a critical reduction in the number of ethnic and religious groups of Karaites – one of the smallest indigenous peoples of the Crimea actualizes the implementation of the project. Study of the current status, the results of the collection activities, the solutions to the problems of preservation song and dance folklore, the ethnographic collections of material cultural Crimean Karaites heritage will expand the scientific database and clarify the scientific position of the national art in the classification of the phenomena of the Crimean Karaites traditional heritage in the context of their cultural heritage in the Russian Federation at the present stage.

Key words: musical folklore research of the Crimean Karaites, gathering activities, sources, expedition records of Abraham Kefeli, Sivri Sinek Saz, modern existence.

В современном бытовании многонационального музыкального фольклора Российской Федерации сохраняется немало проблемных зон: к ним относится проблема бытования музыкально-культурного наследия ряда коренных народов Крыма. Предмет настоящей статьи – бытие фольклорного наследия самого малочисленного в мире тюркоязычного этноса, караимов, которые продолжают критично сокращаться на крымской земле.

Неравнодушие к судьбам данной уникальной этнокультуры в контексте происходящих историко-культурных процессов побудило автора настоящей статьи, музыковеда-востоковеда, в течение ряда лет совершать исследовательские поездки в места компактного проживания караимов в Крыму. Экспедиционные поездки, осуществленные нами в 2016 году (Евпатория), в рамках гранта РГНФ-РФФИ № 17-04-18017 в 2017 году (Евпатория, Феодосия, Симферополь) и в 2019 году (Севастополь), имеющие целью сбор научной информации и полевого материала – песенного фольклора караимов – для дальнейших этномузыкологических и этнографических исследований, доказали крайнюю злободневность подобной работы, так же, как и необходимость принятия множественных мер по сохранению тех рудиментов национальной музыкальной традиции караимов, которые еще сохранились на Крымском полуострове, хотя и в чрезвычайно редуцированном виде. Заметное угасание активного бытования караимской народной песенности оказалось напрямую связано с уходом старшего поколения носителей традиции.

Песенный музыкальный фольклор, свод произведений, исполняемых на караимском языке, – крымском диалекте тюркских языков кыпчакской группы, безусловно, является показателем своеобразия и самодостаточности крымско-караимской музыкальной культуры. Исторические причины – миграция нескольких крымско-караимских родов на Украину (Мелитополь), в Литву (Тракай) и Польшу (Галичина), эмиграция после Октябрьской революции во Францию (Париж, Ницца, Марсель), Великобританию, США, Канаду и эвакуация крымских караимов из мест их постоянного проживания в период Великой Отечественной войны – определили рассеянность мелкодисперсных групп представителей этого народа также по огромным территориям СССР, в том числе, Казахстану, Узбекистану и др. В силу этого проблематика сохранения и современного

бытования караимской фольклорной песенности на постсоветском пространстве входит в сферу интересов международного этномузыкознания.

Проведенное автором настоящей статьи обследование сложившейся в Крыму ситуации обусловило ясное осознание того, что исследование фольклорного музыкального наследия крымско-караимской общины (в наши дни насчитывающей около 535 представителей) представляет собой чрезвычайно актуальную научную задачу и для российских этномузыкологов. По результатам нашей полевой работы в Крыму в рамках названных экспедиций приходится констатировать: в наши дни органическое знание родного песенного наследия демонстрировали только самые пожилые представители диаспоры (около 90 лет). Так, например, было в ходе экспедиционной поездки летом 2017 года, когда состоялись незабываемые встречи с патриархом караимской общины г. Евпатории, Почетным председателем духовного правления караимов Крыма, Давидом Моисеевичем Элем (22.12.1928 – 29.11.2018). Выдающийся караимский общественный и религиозный деятель, сопредседатель Межконфессионального совета Крыма «Мир — Дар Божий», почётный председатель Межконфессионального совета Евпатории «Мир. Согласие. Единство», дважды лауреат премии им. Дувана, участник Великой Отечественной войны, Почетный гражданин Евпатории, он в свое время был прекрасным исполнителем караимских народных песен и танцев, о чем убедительно свидетельствуют фото и аудио-материалы.

Илл. 1. В ходе интервью Д.М. Эля М.Ю. Дубровской, г. Евпатория, 15.07.2017 г.



Встречи и беседы с другими представителями диаспоры показали, что в памяти поколения восьмидесяти-восьмидесятичетырехлетних караимов, проживающих в Крыму, традиция весьма редуцирована. По свидетельству респондентов, а также публикациям современных крымских ученых, депортация в 1940-е годы крымских татар фатально сказалась на бытовании в Крыму караимского языка, близкого крымскотатарскому, и, следовательно, тюркоязычного песенного фольклора крымских караимов.

Что же касается более младших представителей диаспоры, то, как показали наши изыскания, они на современном этапе либо вообще не владеют фольклорной песенной традицией, либо, как правило, частично представляют *восстановленную традицию*, реанимированную усилиями национально-культурных объединений, кружков, фольклорных ансамблей и др. Представляется, что в описанной ситуации, которую без сомнения следует назвать кризисной для бытования караимского песенного фольклора, данную тенденцию – изучение восстановленных традиций – стоит всячески приветствовать и поддерживать, в том числе, на государственном уровне.

В этой связи на фоне катастрофического уменьшения этноса и угасания его народного творчества особенно ценной является, по нашему глубокому убеждению, деятельность духовных и культурных объединений караимов в гг. Евпатория, Симферополь, Феодосия и др. Именно благодаря их активной работе, в частности, НККО «Кардашлар» (г. Евпатория), в единственных действующих на территории РФ евпаторийских кенасах не только регулярно проходят богослужения, но и проводятся традиционные обряды, отмечаются все караимские праздники. Уникальный в своем роде, функционирующий с 1999 года под патронажем «Кардашлар» Караимский ансамбль песни и танца «Фидан» («Росток») широко известен в Крыму и за его пределами, на территории Украины, в тюркском мире. Его деятельность является, на наш взгляд, ведущим фактором сохранения и популяризации фольклорного наследия крымских караимов на современном этапе¹. Юные танцоры и певцы «Фидан» придают каждому знаковому традиционному мероприятию в жизни караимской общины национальный музыкальный колорит. Об успешном продвижении творчества «Фидан» не только в крымскую, но и в общероссийскую музыкальную действительность повествует в своей статье председатель правления НККО «Кардашлар» Д.В. Габай, принимающий самое активное участие в деле сбережения и развития национальных традиций своего народа [1].

Илл. 2. В ежегодном летнем фестивале «Вечера на Караимской» традиционно выступает Караимский ансамбль песни и танца «Фидан», г. Евпатория, август 2020 г. Источник: КрымPRESS.



В связи с этим представляется, что насущными задачами современного российского этномузыкознания являются наблюдение и изучение условий бытования традиционного

¹ Характерно, что за отсутствием на территории Крыма исполнителей на караимских народных инструментах, выступления ансамбля «Фидан» проходят под аккомпанемент «минусовок», представляющих собой обработки фольклорных напевов.

музыкального достояния крымско-караимского населения, а также разработка мер по сохранению его музыкального фольклора. Проведенные нами изыскания показали, что отечественной гуманитарной наукой в сфере исследований художественной культуры караимов именно ныне бытующее музыкальное наследие описано в наименьшей степени. На вопиющих проблемах малой исследованности народного музыкального творчества крымских караимов в последние годы неоднократно заострялось внимание в научных публикациях автора настоящей статьи [2, 3, 4, 5, 6, 7]. В числе невосполнимых потерь национальной культуры нами констатировалось и практическое исчезновение традиционного инструментального музицирования караимов.

В упомянутых статьях М.Ю. Дубровской уже подвергались описанию и анализу труды многих собирателей и популяризаторов народной песни караимов Крыма, в том числе, ряда российских и зарубежных ученых, караимских просветителей, например: композитора и фольклориста А. Кефели, «печальников и радетелей о сохранении национального музыкального наследия караимов» Б. С. Ельяшевича, А.С. Балджи, А. Ходжи и др. Однако приходится сознавать, что еще не все страницы истории собирательской и исследовательской деятельности в сфере народного музыкального творчества крымских караимов описаны и вошли в орбиту российской музыкальной науки, сконцентрируемся на некоторых из них.

Так, первые попытки восполнить зияющий пробел в области знаний о музыкальном фольклоре караимов Европы и России приходится на начало-середину XX в. Исследованием музыкальных традиций караимов на Западе с середины XX в. занимаются такие ученые, как: И. Хиршберг, который сосредоточен на проблеме караимского музыкального фольклора как на возможности поддерживать традицию и самоидентификацию караимских общин в США, на Ближнем Востоке и в других странах; К. Фиркявичюте, которая анализирует литургические и паралитургические тексты караимов Литвы и Восточной Европы; Р. Коллендер, разрабатывающая проблему сохранения и инновации народной музыки караимов, а также литургических и паралитургических песен, проводя параллели между вариантами исполнения в разных общинах по всему миру, в том числе и Крыму; караимский композитор А. Кефели, который последовательно занимался собиранием и записью фольклора караимов Крыма, создавая академические обработки литургических, паралитургических и народных песен; Л. Дж. Уэйнбергер, который в своей статье на примере анализа около 35 произведений караимских литургических текстов обращает внимание на преемственность восточноевропейской караимской литургической традиции с византийской и испано-еврейской и особенное место уделяет семантическим, семиотическим и лингвистическим особенностям поэтики караимских авторов. Подобными проблемами занимаются и другие европейские, израильские и американские гебраисты.

Труды данных этномузыкологов, без сомнения, имеют чрезвычайно важное значение для осмысления историко-культурного контекста предмета настоящей статьи. Однако названные авторы рассматривают преимущественно религиозное достояние (литургические и паралитургические песнопения) караимов, например, К. Фиркявичюте в ряде публикаций [14,15], при чем зачастую в русле музыкальных традиций иудаизма. В качестве показательных примеров стоит также привести книгу Дж. Ласкера [19] и статью Р. Коллендер [18]. Заметим в этой связи, что в проблематике караимской народной музыки западных ученых интересует, в первую очередь, наследие караимов, проживающих за рубежами России, в частности, в Галичине (Польша) и Тракае (Литва). Они лишь минимально касаются вопросов собирательства и изучения народных песен караимов Крыма.

В этом контексте наиболее близкой проблематике настоящей статьи представляется недавняя публикация известного литовского ученого (с караимскими корнями) Карины Фиркявичюте [16], которая издает труды по тематике музыкального наследия литовских караимов уже около двадцати лет. Хотя в этой работе рассматриваются образцы песенного фольклора, бытующие в среде караимов Тракая (Литва), но благодаря приведенным в

сборнике нотировкам песен имеется возможность провести сравнительные исследования с образцами, бытующими в РФ. В частности, особое внимание привлекает опубликованная в числе других произведений песенного фольклора караимская Песня о Севастополе, насколько известно, отсутствующая в других собраниях, в том числе, наиболее полном, принадлежащем А. Кефели.

Научный интерес представляют также последние публикации польского ученого (с караимскими корнями), доктора теологии Варшавского университета Анны Сулимович, в частности, её статья [21], в которой она рассматривает несколько караимских родовых книг меджума, и другая её работа [20], в которой автор повествует о переписке симферопольского караима, знатока национального музыкального фольклора, Иосифа Кефели (1900–1976), с соплеменником Ёзефом Сулимовичем, проживавшим в Польше. В статье первично исследуются рукописи И. Кефели, содержавшие осуществленные в конце 1920-х – в 1930-е гг. записи популярных фольклорных напевов, пословиц, поговорок и театрализованных сценок караимов.

Таким образом, следует полагать, что при наличии ряда перспективных трудов западная наука в настоящее время еще не вышла на системные исследования народного песенного наследия крымских караимов.

Подробный документально подтвержденный анализ сложившейся ситуации в российском гуманитарном знании относительно рассматриваемой проблематики был осуществлен в 2016-2018-е годы автором настоящей статьи. В наших публикациях, в том числе, в научных журналах, рецензируемых ВАК РФ были сделаны попытки выявить наиболее серьезные проблемы изучения, публикации и современного бытования народных песен караимов Крыма, определить конкретные задачи, пути и методы сохранения имеющегося фонда, в частности, в «Архиве традиционной музыки» специалистами кафедры этномузыкознания Новосибирской государственной консерватории имени М.И. Глинки; была введена в российский научный обиход новая достоверная информация о предмете исследования. Одной из основных проблем бытия фольклорного песенного наследия караимов Крымского полуострова в данных статьях было обозначено отсутствие научных публикаций результатов собирательской деятельности отечественных фольклористов, хотя было известно, что по итогам своей многолетней полевой экспедиционной работы в Крыму известный российский и израильский музыкант, газзан караимов г. Ашдода, Авраам Кефели составил весомое собрание музыкального фольклора караимов, которое однако в тот период еще не было издано.

Сегодня отрадно сознавать, что описанная ситуация кардинально изменилась. Произошло важное событие: около двух лет назад в РФ наконец вышел из печати долгожданный первый в истории собирательства музыкального фольклора крымских караимов фундаментальный сборник «Сиври Синэк Саз» (г. Симферополь) [9]. В нем автором, Авраамом Кефели, в настоящее время безусловно являющимся крупнейшим собирателем-фольклористом национального музыкального наследия², использованы, кроме личных полевых записей и транскрипций, осуществлявшихся с 1990-х годов, также уникальные подлинные музыкальные материалы, собранные энтузиастами сохранения караимской культуры на территориях РСФСР и УССР в 1930-х – 1970-х годах.

Собирание данных коллекций и огромный личный вклад автора – фольклориста-музыковеда и ученого-караиста – сделали сборник А. Кефели беспрецедентным явлением как по охвату жанровой системы, так и в плане репрезентативности представленных в нем произведений народного музыкального творчества крымских караимов. В данном сборнике содержатся образцы всех бытовавших еще в первой половине XX века жанровых сфер музыкального фольклора народа, подразделенных на два класса: первый – это песни, исполняемые в определенное время, при определенных обстоятельствах (*агаваты* (колядные песни), свадебные песни, поминальные песни), образующие, если пользоваться

² Публикационная активность А. Кефели – собирателя и ученого – весьма велика, приводим лишь небольшую часть его изданий: [8;9;10;11;12;13;17].

принятой в отечественной фольклористике терминологией, жанры приуроченного фольклора; второй класс – песни, исполняемые в любое время, при любых обстоятельствах (исторические песни, гимны, песни-посвящения, лирические, шуточные песни, частушки, инструментальные мелодии, *кьонушма йырлары* (песни к танцам), танцы, можно классифицировать в качестве жанров неприуроченного фольклора.

Всего Авраамом Кефели впервые в истории собирательства народной музыки крымских караимов опубликовано 199 образцов песенных и танцевальных (инструментальных) произведений. При этом, отдельным достоинством данного издания является то, что нотные транскрипции и паспортизация фольклорных произведений выполнены А. Кефели в соответствии с современными требованиями к публикациям фольклорных сборников. Принимая же во внимание факт заметного уменьшения активного бытования традиции в наше время, следует особенно высоко оценить историческое значение данного труда.

Немалую ценность также представляют опубликованные в данном сборнике воспоминания А. Кефели о творческих контактах с респондентами – замечательными знатоками, хранителями и исполнителями караимского песенного фольклора, представляющие живописную хронологию многолетней собирательской деятельности автора в ходе составления им этого уникального собрания. В предисловии к Сборнику описаны личные встречи Кефели с народными исполнителями, с которыми ему посчастливилось общаться. Приведены выдержки из статей о национальном музыкальном фольклоре, написанные караимскими авторами начала двадцатого века. Немаловажно, что прослежена параллель с другими крымскими этносами: в частности, дано сравнение с фольклором крымских татар и греков-урумов.

О тщательности и сложности проделанной А. Кефели работы свидетельствует обнаружение им, в частности, бесценной коллекции М.Я. Береговского. Моисей Яковлевич Береговский (1892 – 1961) – советский музыковед и исследователь еврейского фольклора, сделал нотные записи от газзана (габбая) Киевской караимской общины, А.С. Койлю, в г. Киеве в 1933 году: им были зафиксированы караимские народные песни и литургические мелодии. Также по просьбе М.Я. Береговского А.С. Койлю составил записки «О быте караимов», которые были изданы А. Кефели в 1998 году отдельной брошюрой. Нотные записи М.Я. Береговского были очень качественными и почти безукоризненными, хотя в подстрочных текстах, по мнению А. Кефели, иногда попадались ошибки. Это было обусловлено тем, что сам М.Я. Береговский, вероятнее всего, не знал караимского языка. Некоторые нотные записи и вовсе не содержали текста. В этом случае, как и в других подобных, А. Кефели была проделана необходимая редакция.

В результате осуществленной автором-составителем данного сборника кропотливой работы по редактированию и публикации указанной коллекции современному исследователю крымско-караимского музыкального фольклора предоставляется возможность сделать целый ряд интереснейших умозаключений относительно стабильных и мобильных параметров во временном бытовании фольклорной песенности этого народа. Так, даже посредством проведения первичного сравнительного анализа песен из коллекции М.Я. Береговского с образцами, записанными более чем полвека позднее, нельзя не отметить определенную временную динамику: некоторое упрощение мелодико-ритмической составляющей караимских песен. Эта тенденция вполне возможно явилась производной отличий исполнительского профессионализма киевского газзана А.С. Койлю от любительского исполнения народных песен замечательными самодеятельными певицами Р.Л. Шпаковской, Т.М. Мангуби, А.С. Балджи и др.

Таким образом, следует полагать, что только после выхода из печати труда А. Кефели у российских этномузыковедов наконец-то появилась полноценная возможность приступить к исследованию основного массива крымско-караимского музыкального фольклора. По всей вероятности, упор будет делаться на песенные и танцевальные традиции, которые, на наш взгляд, являются ключевыми составляющими народной музыкальной культуры крымских караимов на современном этапе.

В контексте описанной проблематики весьма редуцированное бытование крымско-караимской фольклорной песни представляет отдельную проблему современной музыкальной жизни Крымского полуострова. В контексте имеющих сходную природу кризисных явлений музыкальных культур малых народов России одним из средств, способствующих изменению сложившейся ситуации в положительную сторону представляется восстановление традиции посредством явлений *фольклоризации*, которая реально может содействовать сохранению и популяризации народной песенной культуры караимов Крыма.

Самобытный характер музыкальной составляющей этнокультуры крымских караимов – этого небольшого даровитого народа, всегда отличавшегося редкой жизнестойкостью, должен подвигнуть российских и зарубежных ученых к системному изучению данного феноменального явления. Этот почин, безусловно, подарит нам значительно более полное представление о творчестве одного из уникальных коренных народов Крыма и обогатит научную базу отечественной фольклористики.

Список литературы

1. *Габай Д.* Караимский ансамбль "Фидан": 20 лет в национальном колорите Крыма // Евпаторийская здравница, 2 августа 2019г., С. 8. <http://e-zdravnitsa.ru/index.php?area=1&p=news&newsid=19729>
2. *Дубровская М.Ю.* Изучение музыкальной культуры караимов Крыма на современном этапе: к постановке проблемы (материалы X научно-практической конференции «Пилигримы Крыма», г. Симферополь, 29-30 октября 2016 г.) // Крымский архив. Симферополь, 2016. №4 (23). С.23-33.
3. *Дубровская М.Ю.* К вопросу изучения этногенеза крымских караимов // От голоса к инструменту: феномен звука в традиционном наследии тюркоязычного мира: Материалы V симпозиума исследовательской группы «Музыка тюркоязычного мира» (21-23 апреля, 2016). (Министерство культуры и спорта Республики Казахстан, Казахская национальная консерватория им. Курмангазы). Алматы, 2016. С.329-340.
4. *Дубровская М.Ю.* К изучению музыкального наследия крымских караимов: коллекция Анатолия Хаджи // Вестник музыкальной науки № 3 (17) 2017. НГК им. М.И. Глинки. Новосибирск, 2017. С. 59-67.
5. *Дубровская М.Ю.* К проблеме сохранения песенного фольклора крымских караимов // Вестник музыкальной науки №4 (18), 2017. НГК им. М.И. Глинки. Новосибирск, 2017. С. 100-106.
6. *Дубровская М.Ю.* Сбор полевых источников по традиционному музыкальному наследию крымских караимов // Крым в истории, культуре и экономике России: Аннотированный каталог научных изданий, исследований, экспедиций и конференций, осуществленных при финансовой поддержке РФФИ / Сост.: Р.А. Казакова, И.Л. Ровинская. М.: Российский фонд фундаментальных исследований, 2018. С.112-114.
7. *Дубровская М.Ю.* Традиции российского востоковедения в деятельности кафедры этномузыкознания Новосибирской государственной консерватории имени М.И. Глинки // Вестник музыкальной науки № 1 (11) 2016. - НГК им. М.И. Глинки. - Новосибирск, 2016. С.6-13.
8. *Кефели А.* Проблематика современного композиторского подхода к музыкальному фольклору. Пути поиска на примере караимского фольклора // Израиль XXI. – Июнь, 2008. – № 10. URL: <http://www.21israel-music.com/Karaims.htm/>.
9. *Кефели А.* Сиври Синэк Саз. Сборник музыкального фольклора крымских караимов. Симферополь: ИП Зуева Т.В., 2018. 432 с.
10. *Кефели А.* Традиционная музыкальная культура крымских караимов. URL: <https://pandia.ru/text/77/364/60131.php>
12. *Кефели А.* Традиционная музыкальная культура караимов // Відродження. – 1997. – №3. С. 28-30.
13. *Кефели А.* Традиционная музыкальная культура караимов и ее окружение // Сходознавство. 1998. №3-4. С. 98-111.
14. *Кефели А.* Традиционная музыкальная культура караимов // История и культура народов степного Предкавказья и Северного Кавказа: проблемы межэтнических отношений. Сборник

- научных статей. Ростов-на-Дону, изд. Ростовской гос. конс. им. С. В. Рахманинова, 1999. С. 224-245.
15. **Firkavičiūtė, K.** Karaim Minority in Lithuania: Recent Research about Ancient Music // *Manifold Identities: Studies on Music and Minorities*. London, 2004. Pp. 262-271.
 16. **Firkavičiūtė, K.** Research on Karaim/Karaite Religious Music. New Horizons // *Acta Orientalica Academiae Scientiarum Hungaricae*. Budapest, 2015. Vol. 68 (2). Pp. 241-247.
 17. **Firkavičiūtė, K.** *Życie w pieśni karaimskiej (Life in Karaim Songs)*. Wrocław, Bitik & LMiT, 2016. 235 p.
 18. **Kefeli, A.** Karaim's Folk Songs & Music. URL: <https://www.youtube.com/playlist?list=PL46249E123903F5B4>
 19. **Kollender, R.** Karaite Jews Musical Tradition / Jewish Musical Research Centre. URL: <http://www.jewish-music.huji.ac.il/content/karaite-jews-musical-tradition>
 20. **Lasker, D.J.** Karaism and Christian Hebraism: A New Document // *Renaissance Quarterly*. Chicago, 2006. Vol. 59.
 21. **Sulimowicz, Anna.** A record of the living Karaim folklore of Crimea. The copybooks of Yosif Kefeli // *Almanach Karaimski*. 2016. https://www.researchgate.net/publication/331090549_A_record_of_the_living_Karaim_folklore_of_Crimea_The_copybooks_of_Yosif_Kefeli
 22. **Sulimowicz, Anna.** Motyw myszy w folklorze karaimskim z Krymu. 2017. https://www.researchgate.net/publication/331093563_Motyw_myszy_w_folklorze_karaimskim_z_Krymu.

References (transliterated)

1. **Gabaj D.** Karaimskij ansambľ "Fidan": 20 let v nacional'nom kolorite Kryma // *Evpatorijskaya zdravnica*, 2 avgusta 2019 g., S. 8. <http://e-zdravnitsa.ru/index.php?area=1&p=news&newsid=19729>
2. **Dubrovskaya M.Yu.** Izuchenie muzykal'noj kul'tury karaimov Kryma na sovremennom etape: k postanovke problemy (materialy H nauchno-prakticheskoj konferencii «Piligrimy Kryma», g. Simferopol', 29-30 oktyabrya 2016 g.) // *Krymskij arhiv*. Simferopol', 2016. №4 (23). pp.23-33.
3. **Dubrovskaya M.Yu.** K voprosu izucheniya etnogeneza krymskikh karaimov // *Ot golosa k instrumentu: fenomen zvuka v tradicionnom nasledii tyurkoyazychnogo mira: Materialy V simpoziuma issledovatel'skoj grupy «Muzyka tyurkoyazychnogo mira» (21-23 aprelya, 2016)*. (Ministerstvo kul'tury i sporta Respubliki Kazahstan, Kazahskaya nacional'naya konservatoriya im. Kurmangazy). Almaty, 2016. pp.329-340.
4. **Dubrovskaya M.Yu.** K izucheniyu muzykal'nogo naslediya krymskikh karaimov: kollekcija Anatoliya Hadzhi // *Vestnik muzykal'noj nauki* № 3 (17) 2017. NGK im. M.I. Glinki. Novosibirsk, 2017. pp. 59-67.
5. **Dubrovskaya M.Yu.** K probleme sohraneniya pesennogo fol'klora krymskikh karaimov // *Vestnik muzykal'noj nauki* №4 (18), 2017. NGK im. M.I. Glinki. Novosibirsk, 2017. pp. 100-106.
6. **Dubrovskaya M.Yu.** Sbor polevyh istochnikov po tradicionnomu muzykal'nomu naslediyu krymskikh karaimov // *Krym v istorii, kul'ture i ekonomike Rossii: Annotirovannyj katalog nauchnyh izdanij, issledovanij, ekspeditsij i konferencij, osushchestvlenykh pri finansovoj podderzhke RFFI / Sost.: R.A. Kazakova, I.L. Rovinskaya. M.: Rossijskij fond fundamental'nyh issledovanij, 2018. S.112-114.*
7. **Dubrovskaya M.Yu.** Tradicii rossijskogo vostokovedeniya v deyatel'nosti kafedry etnomuzykoznanija Novosibirskoj gosudarstvennoj konservatorii imeni M.I. Glinki // *Vestnik muzykal'noj nauki* № 1 (11) 2016. - NGK im. M.I. Glinki. - Novosibirsk, 2016. pp.6-13.
8. **Kefeli A.** Problematika sovremennogo kompozitorskogo podhoda k muzykal'nomu fol'kloru. Puti poiska na primere karaimskogo fol'klora // *Izrail' XXI. – Iyun', 2008. – № 10*. URL: <http://www.21israel-music.com/Karaims.htm/>.
9. **Kefeli A.** *Sivri Sinek Saz. Sbornik muzykal'nogo fol'klora krymskikh karaimov*. Simferopol': IP Zueva T.V., 2018. 432 p.
10. **Kefeli A.** Tradicionnaya muzykal'naya kul'tura krymskikh karaimov. URL: <https://pandia.ru/text/77/364/60131.php>
11. **Kefeli A.** Tradicionnaya muzykal'naya kul'tura karaimov // *Vidrozheniya*. – 1997. – №3. S. 28-30.
12. **Kefeli A.** Tradicionnaya muzykal'naya kul'tura karaimov i ee okruzenie // *Skhodoznavstvo*. 1998. №3-4. pp. 98-111.

13. **Kefeli A.** Tradicinnaya muzykal'naya kul'tura karaimov // Istoriya i kul'tura narodov stepnogo Predkavkaz'ya i Severnogo Kavkaza: problemy mezhetnicheskikh otnoshenij. Sbornik nauchnyh statej. Rostov-na-Donu, izd. Rostovskoj gos. kons. im. S. V. Rahmaninova, 1999. pp. 224-245.
14. **Firkavičiūtė, K.** Karaim Minority in Lithuania: Recent Research about Ancient Music // *Manifold Identities: Studies on Music and Minorities*. London, 2004. pp. 262-271.
15. **Firkavičiūtė, K.** Research on Karaim/Karaite Religious Music. *New Horizons // Acta Orientalica Academiae Scientiarum Hungaricae*. Budapest, 2015. Vol. 68 (2). pp. 241-247.
16. **Firkavičiūtė, K.** *Życie w pieśni karaimskiej (Life in Karaim Songs)*. Wrocław, Bitik & LMiTA, 2016. 235 p.
17. **Kefeli, A.** Karaim's Folk Songs & Music. URL: <https://www.youtube.com/playlist?list=PL46249E123903F5B4>
18. **Kollender, R.** Karaite Jews Musical Tradition / Jewish Musical Research Centre. URL: <http://www.jewish-music.huji.ac.il/content/karaite-jews-musical-tradition>
19. **Lasker, D.J.** Karaim and Christian Hebraism: A New Document // *Renaissance Quarterly*. Chicago, 2006. Vol. 59.
20. **Sulimowicz, Anna.** A record of the living Karaim folklore of Crimea. The copybooks of Yosif Kefeli // *Almanach Karaimski*. 2016. https://www.researchgate.net/publication/331090549_A_record_of_the_living_Karaim_folklore_of_Crimea_The_copybooks_of_Yosif_Kefeli
21. **Sulimowicz, Anna.** Motyw myszy w folklorze karaimskim z Krymu. 2017. https://www.researchgate.net/publication/331093563_Motywu_myszy_w_folklorze_karaimskim_z_Krymu.

Сведения об авторе:

Дубровская Марина Юзефовна – доктор искусствоведения, профессор, заведующий кафедрой этномузыкознания Новосибирской консерватории имени М.И. Глинки.

Автор туралы мәлімет:

Дубровская Марина Юзефовна – өнертану докторы, профессор, М.И. Глинка атындағы Новосібір консерваториясының этномузыкатуна кафедрасының меңгерушісі.

Information about the author:

Marina Yuzefovna Dubrovskaya – Doctor of Arts, professor, head of the department of Ethnomusicology of the Novosibirsk conservatory named after M.I. Glinka.